Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jak kolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiecie, że gdy byliście poganami,\* \*\* zwodzono was, ilekroć prowadzano was przed nieme bóstwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiecie, że gdy poganami byliście, do wizerunków\*, (tych) bez głosu, jakby prowadzeni byliście (jako) uwięzieni. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jak- kolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani |

1. 1) poganami : ἔθνη ozn. też naród. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aluzja do praktyk kapłanów innych religii, którzy trzymali ludzi w niepewności co do źródła przeżyć religijnych. Wyznawcy nie wiedzieli, czy pochodzą one od duchów dobrych czy złych. W Chrystusie panuje jasność, zob. <x>530 12:3</x>, por. <x>530 10:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 2:18-19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-6)